

"False Friends": "Slippage" and the Peculiar Use of English in German-Language Texts, Plus the Influence of English on Translations into German

Linda Gaus (maddocslc@verizon.net)

Rainer Klett (Rainer@rainerklett.com)

Trisha Kovacic-Young (office@yt-ny.com)



American Translators Association

52nd Annual Conference

Boston, Massachusetts ★ October 26–29, 2011 ★ Marriott Copley Place

What do we mean by “slippage“ in the context of translation and of this presentation?

“Slippage” is when there is a gap between the way native speakers and non-native speakers of a language understand a particular word or phrase, frequently one that has been borrowed from another language. Germans sometimes refer to these as “falsche Freunde,” which leads us to the first stop on our strange journey through two languages...

Part 1: Common “False Friends“ EN- DE

Als falschen Freund bezeichnet man ein Paar aus einem fremdsprachigen Wort und einem Wort der Muttersprache, das sich in Schrift oder Aussprache ähnelt, jedoch in der Bedeutung deutlich unterscheidet.

Außerdem werden häufig Wörter als „falsche Freunde“ bezeichnet, die wie gewöhnliche Fremd- oder Lehnwörter anmuten, aber in ihrer vermeintlichen Ursprungssprache keine oder eine andere Bedeutung besitzen (Beispiel: *Handy*, *Public Viewing*). Solche Wörter werden korrekter als Pseudoentlehnung, oder – im Fall der englischen Sprache – als Scheinanglizismus bezeichnet.

A. Klassische Beispiele

- The Red Sox have their own stadium.
- Die Red Sox haben ihr eigenes Stadium.
- Die Red Sox haben ihr eigenes Stadion.

A. Klassische Beispiele

- She has always been a sensible girl.
- Sie war schon immer ein sensibles Mädchen.
- Sie war schon immer ein vernünftiges Mädchen.

A. Klassische Beispiele

- Our chef is from Munich.
- Unser Chef stammt aus München.
- Unser Koch stammt aus München.

A. Klassische Beispiele

- Additional information can be found on our website.
- Weitere Informationen finden Sie auf unserer Webseite.
- Weitere Hinweise finden Sie auf unserer Website.

A. Klassische Beispiele

- Specific requirements apply to all employees.
- Spezifische Anforderungen gelten für alle Mitarbeiter.
- Bestimmte Anforderungen gelten für alle Mitarbeiter.

A. Klassische Beispiele

- There are different types of questions.
- Es gibt unterschiedliche Fragetypen.
- Es gibt unterschiedliche Arten von Fragen.

A. Klassische Beispiele

- He is an advocate for green initiatives.
- Er ist Anwalt für grüne Initiativen.
- Er ist ein Fürsprecher für Umweltschutzinitiativen.

A. Klassische Beispiele

- Your honor, it was an honest mistake.
- Euer Ehren, es war ein ehrlicher Fehler.
- Euer Ehren, es handelt sich hier um ein Versehen.

A. Klassische Beispiele

- The managing director has the discretion to determine the salary.
- Der Geschäftsführer hat die Diskretion, das Gehalt festzulegen.
- Die Höhe des Gehalts liegt im Ermessen des Vorgesetzten.

A. Klassische Beispiele

- Order now and receive a free gift.
- Kostenloses Geschenk für Ihre Bestellung.
(118.000 Google-Treffer)
- Geschenk als Dankeschön für Ihre Bestellung.

A. Klassische Beispiele

- A long vacation is an idea anyone can warm up to.
- Ein langer Urlaub ist eine Idee, mit der jeder warm wird.
- Ein langer Urlaub ist eine Idee, mit der sich jeder anfreunden kann.

A. Klassische Beispiele

- She is very self-conscious.
- Sie ist sehr selbstbewusst.
- Sie ist sehr besorgt/Sie hat Komplexe?

Hier wäre hilfreich wichtig zu wissen: She is very self-conscious... about what? Dann wäre die Übersetzung: Sie ist sich ... sehr bewusst, Sie ist sehr besorgt um...

B. Übersetzung je nach Kontext

- At the fair, we like to eat elephant ears.
- Auf dem Jahrmarkt essen wir gern Elefantenoehren.
- Auf dem Jahrmarkt essen wir gern Schweinsohren.



B. Übersetzung je nach Kontext

- We had an intimate talk.
- Wir hatten ein intimes Gespräch.
- Wir hatten ein sehr persönliches Gespräch.

B. Übersetzung je nach Kontext

- He received a good tip.
- Er hat einen guten Tipp bekommen.
- Er hat viel Trinkgeld bekommen.

C. Übersetzung je nach Zielpublikum/Kunde

- Data center.
- Datenzentrum.
- Rechenzentrum.

C. Übersetzung je nach Zielpublikum/Kunde

- Passwort
- Passwort
- Kennwort

C. Übersetzung je nach Zielpublikum/Kunde

- Sound effect
- Soundeffekt
- Klangeffekt

C. Übersetzung je nach Zielpublikum/Kunde

- A rapid evolution in processor technology
- Eine rasante Evolution in der Prozessortechnologie
- Eine rasante Entwicklung in der Prozessortechnologie

Evolution ist ein Begriff aus der Biologie und verweist auf einen Prozess, der sich sehr langsam vollzieht. Hier ist die Frage: Sollen wir den schlecht geschriebenen Ausgangstext verbessern oder einfach nur wörtlich übersetzen?

D. Aktuelle Grenzfälle

- Procedure
- Prozedur
- Verfahren

Definition von *Prozedur*:

1. Meist umständliche und für den Betroffenen unangenehme Weise, in der etwas durchgeführt wird.
2. (EDV) Zusammenfassung mehrerer Befehle zu einem kleinen, selbstständigen Programm.

D. Aktuelle Grenzfälle

- In other words
- In anderen Worten
(6.040.000 Google-Treffer)
- Mit anderen Worten
(7.900.000 Google-Treffer)

D. Aktuelle Grenzfälle

- In a nutshell
- In einer Nussschale
(283.000 Google-Treffer)
- Kurz gesagt

D. Aktuelle Grenzfälle

- The early bird gets the worm.
- Der frühe Vogel fängt den Wurm.
(1.200.000 Google-Treffer)
- Morgenstund hat Gold im Mund.
Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.

D. Aktuelle Grenzfälle

- Initiatives to attract and retain talent
- Initiativen, um Talente anzuwerben und zu binden
- Initiativen, um qualifizierte Mitarbeiter anzuwerben und zu binden

D. Aktuelle Grenzfälle

- The results will be communicated to our staff.
- Die Ergebnisse werden unseren Beschäftigten kommuniziert.
- Die Ergebnisse werden unseren Beschäftigten mitgeteilt.

D. Aktuelle Grenzfälle

- We value collaboration.
- Wir schätzen Kollaboration.
- Wir schätzen gute Zusammenarbeit.

Definition von *Collaborateur*:

Einer, der mit dem Feind zusammenarbeitet

D. Aktuelle Grenzfälle

- The employee is proactive.
- Der Mitarbeiter ist proaktiv.
- Der Mitarbeiter beweist Eigeninitiative.

D. Aktuelle Grenzfälle

- Laws and regulations must be adhered to consistently.
- Gesetze und Bestimmungen müssen konsistent eingehalten werden.
- Gesetze und Bestimmungen müssen konsequent eingehalten werden.

D. Aktuelle Grenzfälle

- These steps are critical.
- Diese Schritte sind kritisch.
- Diese Schritte sind entscheidend/von entscheidender Wichtigkeit.

D. Aktuelle Grenzfälle

- Friends and family.
- Freunde und Familie.
- Bekannte und Verwandte.

All of this brings us to the next stop on our journey, where we would like to find answers to the following questions:

- What are some of the English words that German speakers have borrowed and/or simply invented?
- What kind of “slippage” is there in the use of English in a German-speaking context, that is, how wide is the gap between what German speakers think these words and phrases mean and what English speakers think they mean?
- What implications does this “slippage” have for understanding the message somebody is trying to get across, especially when the message is more serious than it is in advertising?

English words in German

1. Pseudoanglicisms
2. Slippage: English words that mean something else in German
3. New slips: English words that mean something else in German, but are not yet in the dictionary (slipping...)
4. Fun false friends, more false friends and false friends with common French/Latin roots

1. Pseudoanglicisms

Beamer



1. Pseudoanglicisms

Hometrainer:
Pullunder



Showmaster:



Twen:



1. Pseudoanglicisms

Beautyfarm:



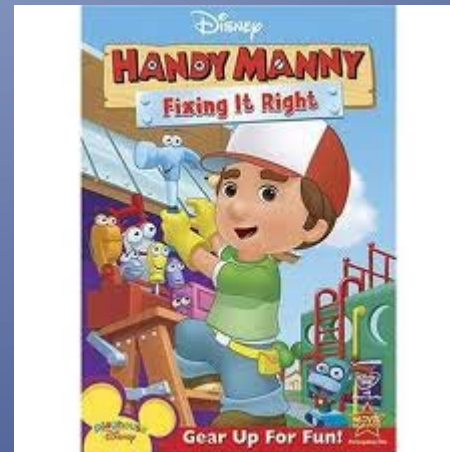
Funsport:



2. Slippage

Handy

This is all an English google search could come up with:



2. Slippage

Smoking



“Men’s smoking jacket”



2. Slippage

- Sie hat sich einen Oldtimer gekauft.
- She bought an oldtimer.



- She bought an antique car.



2. Slippage

Die Schule hat ein Problem mit Mobbing.



The school has a problem with mobs.



- The school has a problem with bullying.

2. Slippage

Sie hat sich einen Bodybag gekauft.

She bought herself a
bodybag.



She bought herself a sling
bag.



2. Slippage

Kompetenz = expertise. But “competence” has been used so much in this sense that it is understood, at least in Europe, as something to be proud of:



Origin: L. competens, ppt of
to strive for (German
meaning),
to be sufficient (English
meaning)

2. Slippage

Know-how.de:



Die Learning-Spezialisten.
Individuelle E-Learning-Konzepte, Lernsoftware,
praxisorientierte Seminare und eine bedarfsorientierte
Beratung zählen zu unseren Kernkompetenzen.

**Mehr Wissen.
Mehr Wert.**

According to Merriam-Webster, “know-how” is defined as “knowledge of how to do something smoothly and efficiently”... but what most German businesses mean with this word is really what most Americans would call “expertise”

2. Slippage

Sind deine Boxen aus Holz?

- Are your boxes made of wood?



- Are your loudspeakers made of wood?



2. Slippage

Slippers in the US



Slipper in Germany (no -s)



2. Slippage: Tramp

The word “tramp” in German has produced a family of words, like “Trampbarkeit”, “trampen”, and even a “Trampwiki”, the German version of Hitchwiki.

But a tramp in English is not a hitchhiker.



2. Slippage

Evergreen in the US

Evergreen in Germany



Die ultimative Chartshow - Die erfolgreichsten Evergreens aller Zeiten (CD)

Diverse Interpreten



3. New “slips”

These words are from Duden’s
“Wörterbuch der Szenensprachen”

- crank
- fooden
- scary
- spooky

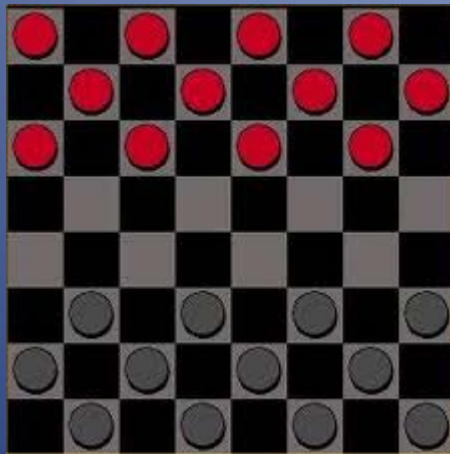


3. New Slips: Checkst du das?

Can you check that?

Do you understand this?

Can you take care of this?



Der Checker:

jemand, der alles versteht, kann, schafft, bekommt (checkt)

Beispiel:

Ich bin der Chiefchecker, weil ich die Konzertkarten besorgt habe.

Der File Chekka (!)

Halloween!



Europas größte Gothic, Metal & Alternative Party ... 666% Hall
Österreichs ex-tremste Halloween Fest ... still the black Nat
... Jetzt In neuer Location ... dem EXX!

presented by

EMP
PROX
L'Espresso
Orkus
Gothic
XTRAX
HATLESMAK
Bank Austria
Red Bull
24 9 24
www.666hell.com

sa. 25.10.08
20.00 - 05.00

HELLCORE
666
HELL-O-WIEN

EXX
does it
NECROSTYLE

- + international DJ-line + artists + performers +
- + shows + exhibition + dancers + chill out +
- + 2500m2 + 2 floors + seating area + visuals +
- + cinema + special drinks + happy hour +
- + food + foto lounge + parking space +

www.from666hell.com / www.partyhard.at / www.exx.co.at

EXX Stadlauer Strasse 41a, 1220 Wien

For discussion

Mistakes that make the rounds: ice crascher

APPARECCHIATURE PER BAR E RISTORANTI
> Remida Group srl > prodotti > Eis-Crascher

Profi Eis-Crascher



Profi Eis-Crascher mit rostfreier Struktur.
Planiert für starke arbeiten und eingefrorenes Obst zu brechen.
Diese Maschine gibt an alle L...
sehr kurze Zeit jede Menge Co...
gebrochenen Eis zurealisieren.
Ausgerüstet mit sehr starkem...
einer Leistung bis 1200 Watt an d...
Geliefert mit 3 Litern Eisauffan...
Inox für große Menge Eis u...
Untertasse um ein Becher pro ma...
Zugelassen mit CE - Zeichen
- leistung: 100 kg/ std. - einfach...
Schutz netz - 3 Litern Eisauffan...
Inox - Gegen-Tropfen Untertasse.





Modell	RP-1
Abmessungen	cm 22,5
Betriebsspannung	230 Volt
Motorleistung	120 rpm
Nettogewicht	8,5kg
Bruttogewicht	9,5 kg

Copyright © 2003-2006 Remida Group srl

REMIDA
APPARECCHIATURE PER BAR E RISTORANTI
> Remida Group srl > products > ice breakers

company products techn

ice breaker



Professional ice breaker, made of steel. It can take heavy work load of ice or frozen fruits.
This machine has been studied to offer the opportunity to prepare in a short time cocktails or dish garnishing with ice.
Equipped with a very powerful motor (1,200 Watts on the axis). It is provided with a tray to insert one glass per time and a CE approval logo.

- production 100 kg per hour
- easy to clean, with security for your hands
- 3 liters stainless tray
- drops holder
- illustrative guide

model	RP-1
dimensis	cm 22,5
power	1,200 W
voltage	230 Volt
rotation speed	120 rpm
net weight	8.5kg
gross weight	9.5 kg

Copyright © 2003-2006 Remida Group srl
partita IVA 04175290263

4. Fun false friends

- Mondän= chic , rather the opposite of mundane
- Ordinär = vulgar, rather different from ordinary
- Der Sketch = skit but a sketch = eine Skizze
- Milliarde = billion but eine Billion = trillion
- Schellfisch = haddock, sicherlich kein shellfish



4. More false friends

- Das Brot ist aus dem Reformhaus.
- The bread is from the reform house.
- The bread is from the health food store.

4. More false friends

- Sie trägt ein Kleid aus dem Warenhaus.
- She is wearing a dress from the warehouse.
- She is wearing a dress from the department store.

4. More false friends

- Wohnst du in der Wiener City?
- Do you live in the city of Vienna?
- Do you live in the 1st district of Vienna?

4. More false friends

- Sie kaufen eine Musikbox für das Restaurant.
- They are buying a music box for the restaurant.
- They are buying a juke box for the restaurant.



4. More false friends

- Die Pianistin hatte immer gute Noten.
- The pianist always had good notes.
- The pianist always had good grades.
- The pianist always had good sheet music.

4. More false friends

- Er ist Unternehmer.
- He is an undertaker.
- He is an entrepreneur.

4. More false friends

- Sie hat einen Hochschulabschluss.
- She has a high school diploma.
- She has a college degree.

False friends with common French and Latin roots

- Sie hat sich blamiert.
- She blamed herself.
- She embarrassed herself.

False friends with common French and Latin roots

- Das Haus ist völlig isoliert.
- The house is completely isolated.
- The house is completely insulated.

False friends with common French and Latin roots

- Die Situation ist kurios.
- The situation is curious.
- The situation is strange.

False friends with common French and Latin roots

- Sie sitzt in der Ambulanz.
- She is sitting in the ambulance.
- She is sitting in the health care center.

False friends with common French and Latin roots

- Ihr Haus ist komfortabel.
- Her house is comfortable.
- Her house is luxurious.

In an effort to wrap all of this up, we ask the following questions:

Is DE-EN “slippage” an example of the same phenomenon as EN-DE “slippage” or is there something else happening here?

Advertising slogans currently used in Germany/Austria:

- “GoSixt: Relax & Discover”
- “Radisson: Hotels that love to say Yes!”
- 7Seas Global Content GmbH motto: “we manage your message”
- Slogan of Goethe Institute campaign to drum up interest in learning German in the UK - “Learn German - look good”
- “Shopping of modern art” (slogan of shopping center in Salzburg)
- “We speak image” (Canon Printer)

And finally, the question that started all of this...

Why do German speakers choose to use English words and phrases in so many circumstances where it would be perfectly possible to use German ones?

- love of the English language and things culturally English/American (perceived as globally-oriented, modern, dynamic) - not to mention the “cool factor”
- overestimation of consumers’ knowledge of English
- “throwing in the towel”: if you don’t know what to say, say it in English, esp. in advertising
- advertising/texts created in non German-speaking country, simply “borrowed” without translation (because after all *everybody* speaks English!)

Watches Uhren
Montres Orologi
Relojes



Jewelry Juwelen
Bijouterie Gioielleria
Joyas

4337

4337



Jewelry Juwelen
Bijouterie Gioielleria
joyas

